Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy mówią o Tobie w złym zamiarze, Wynoszą\* na próżno Twoich wrogów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych, którzy Cię znieważają I daremnie wynoszą Twych wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Którzy* mówią obrzydliwości przeciwko tobie, twoi wrogowie nadaremnie biorą *twoje imię*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mówią przeciwko tobie obrzydłości, którzy próżno wynoszą nieprzyjaciół twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mówicie w myśli: wezmą próżno miasta twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni przeciw Tobie zmawiają się podstępnie, za nic mają Twoje zamysły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią o tobie zdradliwie, Nadużywają imienia twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmawiają się przeciwko Tobie, na próżno powstają Twoi wrogowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi wrogowie wzywają Cię kłamliwie, oni wzywają Ciebie przewrotnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy buntują się podstępnie przeciw Tobie, na próżno starając się wznieść do Ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym, co wzywają Cię dla zbrodni, wzywają dla fałszu – Twoich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy mówią o tobie według własnych myśli; użyli twego imienia w sposób niegodny – twoi wrogowie. |

1. 1) wynoszą 11QPs a : wyniósł MT. G: Ponieważ wyrazisz opinię (l. (swą) rację ), na próżno obejmą Twe miasta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wrogów, aram. zob. <x>340 4:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)